

## Codex Levy 41

*Tefillot le-Shabbatot u-le-Mo'adim* (Gebete für Schabbattage und Festtage) mit Haggada.

*Tefillot le-Shabbatot u-le-Mo'adim* (prayers for Shabbat and feast days) together with the Haggada.



Fig. 2: Cod. Levy 41, fols. 205<sup>v</sup>/206<sup>r</sup>.

1501

Aschkenasische Quadratschrift

Pergament

Fols. 213

23,5 × 18,5 cm

Die Handschrift wurde beschnitten; wie an einzelnen Glossen ersichtlich.

Sehr schön und gleichmäßig geschriebene und gegliederte Handschrift, die durch die in den Farben Blau und Rot gehaltenen Initialbuchstaben und -wörter sowie einige große goldene Initialwörter auffällt (S. 227). Es handelt sich um ein weiteres aschkenasisches Gebetbuch. Wie in Aschkenas üblich finden sich in diesem Gebetbuch, einem *maḥzor*, nur die Gebete für die Festtage.

Ashkenazic square script

1501

Parchment

213 folios

23.5 × 18.5 cm

The manuscript has been trimmed, as can be seen from individual glosses.

This is a beautiful, evenly written and carefully structured manuscript that is particularly eye-catching because of the initial letters and words it contains in blue and red ink and numerous large initial words in gold, making it very pleasing to the eye (p. 227). As was customary in Ashkenaz, this prayer book – a *maḥzor* – only contains prayers for the festivals.

Wegen des Eintrags eines Datums auf fol. 11<sup>r</sup> im Gebet für den Neumond (*Rosh Hodesh*) kann die Handschrift datiert werden. Vermutlich ist sie von einem Vater namens Refa'el für seinen Sohn, Shimshon ben R. Refa'el, dessen Name im Text zur Beschneidung auf fol. 32<sup>r</sup> eingesetzt wurde, in Auftrag gegeben worden. Shimshons Name findet sich auch an anderen Stellen dieses Gebetbuches. So in der Liturgie für den *hatan tora*, denjenigen der die Toralesung am Ende des einjährigen Zyklus an Simḥat Tora abschließt, und auch in dem zu Ehren des in der Synagoge anwesenden Bräutigams verfassten speziellen poetischen Stück (*reshut*) oder auch im *piyyuṭ(im)*, der in die Liturgie am Schabbat der Hochzeitswoche eingeschaltet wird. An diesem Schabbat wird der Bräutigam zur Toralesung gerufen und nach ihm die Trauzeugen. Ihnen wird aus Anlass der bevorstehenden Hochzeit Ehre erwiesen.

So zeigen fols. 205<sup>v</sup>/206<sup>r</sup> *piyyuṭim* für den *shabbat nissu'in* („Hochzeitsschabbat“). Hervorgehoben durch das mit blauer Tinte geschriebene Initialwort מרשות *me-rshut* („Erlaubnis“) beginnt ein poetischer Abschnitt, in dem der Name des Bräutigams genannt wird. In diesem Manuskript kenntlich gemacht durch die feinen Strichlein am Namen, der auf fol. 206<sup>r</sup>, in der sechsten Zeile steht: ר' שמשון ב"ר רפא'ההתן. Es handelt sich dabei um den letzten Teil einer viergliedrigen Komposition von Shim'on ben Yiṣḥaq (geb. ca. 950), in der Gott, die Tora, die Gelehrten und zum Schluss die Gemeinde – bezeichnet als „Rest des heiligen Volkes, der hier anwesend ist“ dem Bräutigam die Erlaubnis erteilen, zur Toralesung nach vorn zu gehen.

Mit dem in roter Tinte geschriebenen Initialwort אתניה *atane* beginnt ein in Aramäisch abgefasster *piyyuṭ*, der ebenfalls an diesem Schabbat vorgetragen wird. Er hat die Hochzeit der beiden ersten Menschen, Evas und Adams, zum Thema und wie Leopold Zunz schreibt (80), „nehmen die Bäume Edens Theil, Engel sind Brautführer und Gäste, Gott spricht den Segen über den Wein.“

Irina Wandrey

The manuscript can be dated on the basis of an entry on fol. 11<sup>r</sup> in the prayer for the new moon (*Rosh Hodesh*). It was presumably commissioned by a father called Refa'el for his son, Shimshon ben R. Refa'el, whose name features in the text on circumcision on fol. 32<sup>r</sup>. Shimshon's name is also mentioned at other points in the prayer book such as in the liturgy for the *hatan tora* – the person who finishes the reading of the Tora at the end of the annual cycle marked by *Simḥat Tora* – and in the special poetic piece written in honour of the bridegroom present in the synagogue (*reshut*). This latter piece is added to the liturgy on the Shabbat along with subsequent *piyyuṭ(im)* during the wedding week. On this particular Shabbat, the bridegroom is called out to read from the Tora and then the witnesses are, too. This honour is paid to them in view of the imminent wedding.

Fols. 205<sup>v</sup>/206<sup>r</sup> feature *piyyuṭim* for the *shabbat nissu'in* ('wedding on the Shabbat'). Emphasised by the initial word מרשות (*me-rshut*, 'with permission'), which is written in blue ink, a poetic section begins in which the name of the bridegroom is mentioned. Marked in the manuscript by the fine strokes above the name in the sixth line on fol. 206<sup>r</sup>, the following is written: ר' שמשון ב"ר רפא'ההתן. This is the last part of a four-part composition by Shim'on ben Yiṣḥaq (born c. 950), in which God, the Tora, the learned men and finally the congregation in the synagogue – referred to as 'the rest of the holy people who are present here' – grant the bridegroom permission to go to the front to read from the Tora.

A *piyyuṭ* written in Aramaic, which is also recited on the wedding Shabbat, starts with the initial word אתניה (*atane*) in red ink and is about the marriage of Adam and Eve, the first two people on Earth. As Leopold Zunz has written (80), 'the trees of Eden are there, the attendants and guests are angels, [and] the blessing over the wine is spoken by God.'

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 53.

Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner synagogalen Entwicklung*, Hildesheim (Nachdr. 3. Aufl. Frankfurt a. M. 1931).

Hollender, Elisabeth (2013), „Hochzeitsspiyyuṭim und ahkenazische Dichtkunst“, *Frankfurter Judaistische Beiträge* 38 (2013), 49–67.

Zunz, Leopold (1966), *Literaturgeschichte der synagogalen Poesie*, Hildesheim (Nachdr. Berlin 1865).